

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (НІМЕЦЬКА МОВА)”
(для бакалаврів)

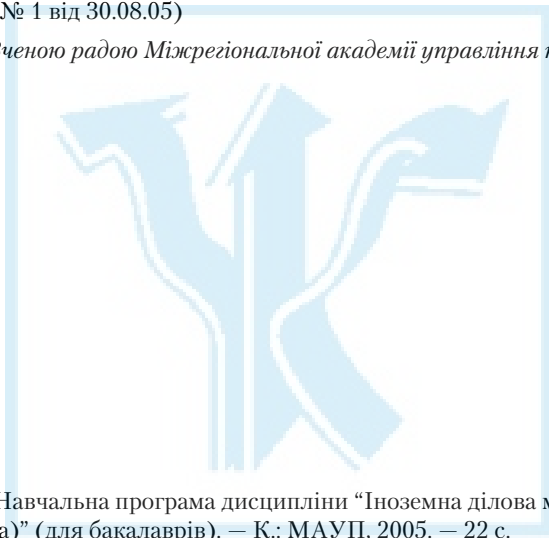
МАУП

Київ 2005

Підготовлено старшим викладачем кафедри іноземних мов *П. Н. Дундієм*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов
(протокол № 1 від 30.08.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної академії управління персоналом



Дундій П. Н. Навчальна програма дисципліни “Іноземна ділова мова (німецька мова)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2005. — 22 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, граматичний матеріал з морфології та синтаксису, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “іноземна ділова мова (німецька мова)”, питання для самоконтролю, вказівки до виконання та оформлення контрольного завдання, контрольні завдання, а також перелік рекомендованої літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна дисципліна “Іноземна ділова мова (німецька мова)” належить до програми підготовки бакалаврів у МАУП.

Дисципліну вивчають відповідно до типової програми для студентів денної та заочної форм навчання вищих навчальних закладів (факультетів) немовних спеціальностей.

Навчальний курс складається з розмовних тем і граматичного матеріалу і розрахований на майбутніх бакалаврів, які мають базовий рівень знань німецької мови. Його мета — подальший розвиток навичок усного та писемного мовлення на базі відповідної ділової тематики; використання набутих знань у практиці спілкування з іноземними партнерами. Передбачено також повторення і закріплення граматичного матеріалу курсу “Німецька мова”.

Мета курсу: дати майбутнім бакалаврам юридичного, економічного та фінансового фахів знання німецької ділової мови, навчити різних видів мовленнєвої діяльності в межах загальноекономічної, юридичної та ділової тематики.

Завдання:

- розвивати навички читання та розуміння текстів загальноекономічної, юридичної та ділової тематики;
- збагачувати словниковий запас фаховою термінологією;
- розвивати навички усного монологічного та діалогічного мовлення в межах загальноекономічної, юридичної та ділової тематики;
- навчитиреферуватитекстисуспільно-економічного, юридичного та ділового характеру німецькою мовою;
- навчити формулювати власну думку щодо прочитаного тексту;
- удосконалювати навички ділового листування німецькою мовою.

Матеріал, обсягом 1600–1800 лексичних одиниць забезпечує мовне опрацювання широкого кола ділових ситуацій, наближених до реалій, передбачає використання німецькомовних джерел, а також такі форми роботи, як аудіювання та говоріння; підготовку до спілкування німецькою мовою з діловими партнерами.

ГРАМАТИЧНИЙ МАТЕРІАЛ

Морфологія

1. Іменник: артикль і рід, відмінки, утворення множини, заперечення *kein*.

2. Дієслово: теперішній час слабких, сильних і неправильних дієслів, наказовий спосіб, зворотні та модальні дієслова, дієслова з відокремлюваними та невідокремлюваними префіксами. Складний минулий час (перфект), простий минулий час (імперфект), майбутній час (футурум), давноминулий час (плюсквамперфект). Пасивний стан. Уживання неозначеної форми (інфінітива) з *zu* і без *zu*, інфінітивні групи *um...zu*, *statt...zu*, *ohne...zu*. Умовний спосіб: утворення та вживання.

3. Прикметник: ступені порівняння прикметників, відмінювання, поширені означення.

4. Займенник: особові, присвійні, вказівні, займенник *man*.

5. Числівник: кількісні та порядкові. Дроби.

6. Прислівник: займенникові прислівники.

7. Прийменник: прийменники з Genetiv, Dativ і Akkusativ.

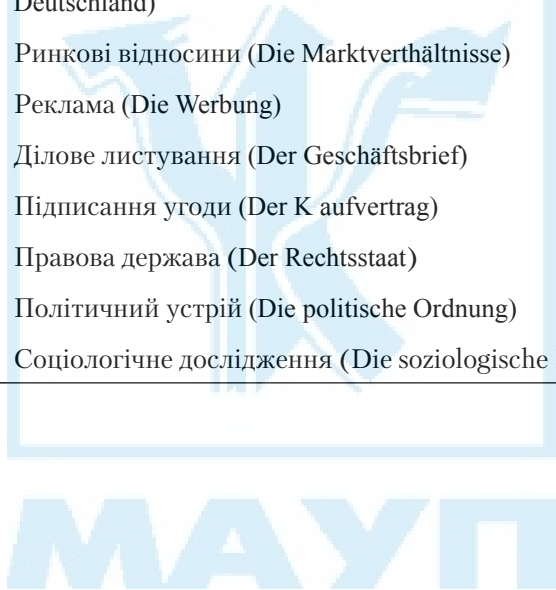
Синтаксис

1. Просте речення: порядок слів.

2. Складне речення: порядок слів. Підрядні речення: додаткові, означальні, умовні, часу, мети, причини.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“Іноземна ділова мова” (німецька мова)

№ пор.	Назва теми
1	Знайомство. Контакти з іноземними партнерами (Die Bekanntschaft. Die Zusammenarbeit mit den ausländischen Partnern)
2	Ділові телефонні розмови (Das Telefongespräch)
3	Відрядження до Німеччини (Die Dienstreise nach Deutschland)
4	Ринкові відносини (Die Marktverhältnisse)
5	Реклама (Die Werbung)
6	Ділове листування (Der Geschäftsbrief)
7	Підписання угоди (Der Kaufvertrag)
8	Правова держава (Der Rechtsstaat)
9	Політичний устрій (Die politische Ordnung)
10	Соціологічне дослідження (Die soziologische Forschung)



ПРОГРАМНИЙ МЕТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА
(НІМЕЦЬКА МОВА)”

1. Знайомство (Die Bekanntschaft. Die Zusammenarbeit mit den ausländischen Partnern):
- а) Вітання і прощання.
 - б) Співпраця з іноземними партнерами.
 - в) Ділова бесіда.

Література: основна [1–2];
додаткова [5–10]

2. Ділові телефонні розмови (Das Telefongespräch):
- а) Телефон, факс.
 - б) Замовлення номера в готелі.
 - в) Ділове спілкування телефоном.

Література: основна [1–3; 8];
додаткова [7–9]

3. Відрядження до Німеччини (Die Dienstreise nach Deutschland):
- а) Митний і паспортний контроль.
 - б) Листування.
 - в) Транспорт.

Література: основна [1–3; 10];
додаткова [4–8]

4. Ринкові відносини (Die Marktverhältnisse):
- а) Підприємництво.
 - б) Види фірм.
 - в) ФРН — економіка.

Література: основна [1–3; 4–7];
додаткова [6–12]

5. Реклама (Die Werbung):
- а) Роль реклами.
 - б) Зразки реклами.
 - в) Рекламна діяльність фірми.

Література: основна [1–3; 7–9];
додаткова [7–12]

6. Ділове листування (Der Geschäftsbrief):
 - а) Діловий лист.
 - б) Замовлення.
 - в) Лист-запит.
 - г) Укладення договору.

Література: основна [1–5];
додаткова [6–8]

7. Підписання угоди (Der Kaufvertrag):
 - а) Обговорення і підписання угоди.
 - б) Умови і терміни постачання.
 - в) Транспорт і фрахтові видатки.

Література: основна [1–6];
додаткова [7–10]

8. Правова держава (Der Rechtsstaat):
 - а) Суть і значення права.
 - б) Європейське право.
 - в) Державні органи ФРН.

Література: основна [1–3];
додаткова [10–12]

9. Політичний устрій (Die politische Ordnung):
 - а) Основний закон.
 - б) Партії та вибори.
 - в) Політична система ФРН.

Література: основна [1–2; 7–12];
додаткова [4–6]

10. Соціологічне дослідження (Die soziologische Forschung):
 - а) Соціологія та її значення.
 - б) Опитування населення.
 - в) Проведення соціологічного дослідження.

Література: основна [1–3; 10];
додаткова [8–12]

Окрім наведених тем передбачено вивчення країнознавчого матеріалу, особливостей господарського та політичного життя в німецькомовних країнах. Для закріплення та повторення граматичного матеріалу викладач у разі необхідності розробляє комплекс вправ до контрольних завдань для студентів заочної та дистанційної форм навчання.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Знайомство.
2. Співпраця з іноземними партнерами.
3. Ділова бесіда.
4. Ділові телефонні розмови.
5. Телефон, факс.
6. Замовлення номера в готелі.
7. Ділове спілкування по телефону.
8. Відрядження до Німеччини.
9. Митний і паспортний контроль.
10. Листування.
11. Транспорт.
12. Ринкові відносини.
13. Підприємництво.
14. Види фірм.
15. ФРН — економіка.
16. Реклама.
17. Роль реклами.
18. Зразки реклами.
19. Рекламна діяльність фірми.
20. Ділове листування.
21. Діловий лист.
22. Замовлення.
23. Лист-запит.
24. Укладення договору.
25. Підписання угоди.
26. Обговорення і підписання угоди.
27. Умови і строки постачання.
28. Транспорт і фрахтові видатки.
29. Правова держава.
30. Суть і значення права.
31. Європейське право.
32. Державні органи ФРН.
33. Політичний устрій.
34. Основний закон.
35. Партії та вибори.

36. Політична система ФРН.
37. Соціологічне дослідження.
38. Соціологія і її значення.
39. Опитування населення.
40. Проведення соціологічного дослідження.

ВКАЗІВКИ ДО ВИКОНАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ КОНТРОЛЬНОГО ЗАВДАННЯ

Студенти заочної форми навчання повинні виконати контрольні завдання і відповідно оформити їх в окремих зошитах, вказавши своє прізвище, індекс групи, номер контрольного завдання.

Роботи необхідно виконати вчасно, чітким почерком або у друкованому варіанті, залишивши поля для зауважень і методичних вказівок викладача.

Отримавши перевірену роботу, студент повинен звернути увагу на зауваження, рекомендації та проаналізувати помилки. Варто опрацювати ще раз матеріал, в якому було зроблено помилки, і правильний варіант написати в кінці контрольної роботи.

Перевірені контрольні роботи є документами і зберігатися до закінчення навчання.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Завдання 1

1. Перекладіть українською мовою:

Soziale marktwirtschaftliche Ordnung

Das Wirtschaftssystem in der Bundesrepublik hat sich seit dem Zweiten Weltkrieg zu einer sozialen marktwirtschaftlichen Ordnung mit globaler Steuerung des Wirtschaftsablaufs entwickelt. Dieses Wirtschaftssystem bedeutet ebenso Abkehr vom Laissez-faire des früheren Liberalismus wie den Verzicht auf staatlichen Dirigismus. Es verbindet die freie Initiative des einzelnen mit den Grundsätzen des sozialen Fortschritts.

Das Grundgesetz, das die Freiheit der privaten Initiative und das Privateigentum garantiert, unterwirft diese Grundrechte sozialen Bindungen. Unter dem Stichwort "So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig" fällt dem Staat in der Marktwirtschaft in erster Linie eine Ordnungsaufga-

be zu. Er setzt die Rahmenbedingungen, unter denen sich die Marktvorgänge abspielen. Die Frage, welche und wie viele Güter erzeugt werden und wer wieviel davon erhält, wird vor allem auf den Märkten entschieden. Der Staat verzichtet fast vollständig auf direkte Eingriffe in die Preis- und Lohnbildung.

Laisser — faire [ləsɛ'fɛ: r] — невтручання

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. ФРН належить до сімки найбільш індустріально розвинених країн світу.
2. Німеччина — країна високих зарплат і високого рівня життя.
3. Економічне та політичне життя похвалилося, кількість зайнятих у виробництві зростає.
4. Суть економічної політики полягає в тому, щоб зменшити рівень безробіття.
5. Життєво важливою для народного господарства є розбудова внутрішньоевропейського ринку.
6. Сільське господарство з соціальних причин не може орієнтуватися лише на отримання прибутків.

3. Ви зустрічаєтеся з німецькими партнерами. Відрекомендуйте їм своїх співробітників, ознайомте зі своєю фірмою (Die Geschäftspartner in Ihrer Firma).

Завдання 2

1. Перекладіть українською мовою:

Marktmechanismus

Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der Wettbewerb. Ohne Konkurrenz kann es keine Marktwirtschaft geben. Aber Wettbewerb ist anstrengend. Es ist daher verständlich, wenn von Unternehmen immer wieder versucht wird, den Wettbewerb auszuschalten, sei es durch Vereinbarung zwischen den Konkurrenten, sei es durch den Zusammenschluss von Firmen. Solche Versuche soll das Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (Kartellgesetz) von 1957 unterbinden, das inzwischen wesentlich verbessert wurde. Es verbietet Abreden und Verträge, die

die Marktverhältnisse durch Beschränkung des Wettbewerbs beeinflussen. Die Einhaltung des Gesetzes überwachen das Bundeskartellamt in Berlin und die Kartellbehörden der Länder.

Die Triebkraft der Marktwirtschaft ist das Streben nach Gewinn. Deshalb muss sie überall dort versagen, wo keine Gewinne erzielt werden sollen oder können. Aus diesem Grund waren einige Bereiche der deutschen Wirtschaft nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen, zum Beispiel die Landwirtschaft, Teile des Verkehrswesen und der Steinkohlenbergbau. Die Landwirtschaft kann vor allem aus sozialen Gründen nicht vollständig dem Wettbewerb auf dem Markt ausgesetzt werden.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Економіка не може успішно розвиватися без конкуренції.
2. Конкуренція впливає на якість товарів та їх ціни.
3. Кожен виробник продукції прагне отримати найвищий прибуток.
4. Держава повинна регулювати процеси, які відбуваються на ринку.
5. Конкуренція не повинна призводити до соціального напруження у суспільстві.
6. Економічна система країни повинна забезпечувати рівні можливості для всіх громадян.

3. Ви телефонуєте діловим партнерам. Домовтесь про мету й особливості вашого візиту до Німеччини (Das Telefongespräch).

Завдання 3

1. Перекладіть українською мовою:

Die Finanzplanung

Nach dem Gesetz zur Förderung der Stabilität und des Wachstums der Wirtschaft aus dem Jahre 1967 sind der Bund und die Länder verpflichtet, ihre Haushaltspolitik an den wirtschaftspolitischen Hauptzielen zu orientieren. Diese Ziele sind: Stabilität des Preisniveaus, hoher Beschäftigungsgrad, außenwirtschaftliches Gleichgewicht und stetiges, angemessenes Wirtschaftswachstum.

Der Bund und die Länder müssen für ihre Bereiche eine Finanzplanung aufstellen, in der die Einnahmen und Ausgaben dieser Haushalte für einen Zeitraum von fünf Jahren einander gegenübergestellt werden. Diese mehrjährige Finanzplanung dient dem Zweck, die öffentlichen Einnahmen und Ausgaben mit den volkswirtschaftlichen Möglichkeiten und Erfordernissen abzustimmen. Die Ausgaben der öffentlichen Hand sollen in einer nach Dringlichkeit geordneten Rangfolge mit den gesamtwirtschaftlich vertretbaren Finanzierungsmöglichkeiten in Einklang gebracht werden. Auch die Gemeinden müssen eine mittelfristige Finanzplanung erstellen.

Die große Bedeutung der öffentlichen Haushalte erfordert eine enge Abstimmung der Haushaltsgestaltung aller Verwaltungsebenen. Das wichtigste Organ der freiwilligen Zusammenarbeit ist der 1968 geschaffene Finanzplanungsrat. An ihm sind Bund, Länder, Gemeinden und die Deutsche Bundesbank beteiligt. Auch der Konjunkturrat für die öffentliche Hand hat koordinierende und beratende Funktionen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. З об'єднанням Німеччини перед фінансовою системою країни постало багато проблем.
2. З 1991 року в нових землях застосовуються закони фінансового регулювання чинні у ФРН.
3. Фінансові відносини між федерацією та землями закладено у новому законодавстві.
4. Найближчим часом валовий національний продукт має зрости.
5. Бюджет — основний фінансовий закон держави.
6. Значною статтею прибутків державної скарбниці є податок з обороту.

3. Ви замовляєте номер у готелі (Sie reservieren ein Hotelzimmer).

Завдання 4

1. Перекладіть українською мовою:

Einkommen

Einkommen der Bundesbürger stammt aus den verschiedenen Quellen. Den wichtigsten Posten bildet das Einkommen aus unselbständiger Arbeit, also Löhne und Gehälter. Daneben gibt es Gewinnausschüttungen der Un-

терnehmen, Einkünfte aus Vermögen und öffentliche Zahlungen wie Kindergeld, Arbeitslosenunterstützung oder Renten und Pensionen. Zieht man von der Summe dieser Einkommen die öffentlichen Abgaben (Steuern und Sozialversicherungsbeiträge) ab, so erhält man das verfügbare Einkommen der privaten Haushalte.

Die Einkommenssteigerung ermöglichte den Bundesbürgern, einen ständig wachsenden Teil des Einkommens für Güter und Dienstleistungen des höherwertigen Bedarfs auszugeben, d. h. für Dinge, die das Leben erleichtern und verschönern, wie z. B. Autos arbeitssparende Küchengeräte, komfortablere Möbel, Freizeit, Erholung und Urlaub. 1964 betrug das verfügbare Monatseinkommen eines Vier-Arbeitnehmerhaushalte 904 DM. Für den privaten Verbrauch wurden 823 DM ausgegeben, davon 64 % für Nahrug, Kleidung und Wohnung. Jetzt verfügte der gleiche Haushaltstyp über ein Monatseinkommen von 4850 DM. Er gab für den privaten Verbrauch 3065 DM aus, davon nur noch rund die Hälfte für Nahrung, Kleidung, Wohnung. Der finanzielle Spielraum hat sich also vergrößert. Allerdings sind andere Ausgaben beträchtlich gestiegen: für Verkehr, Telefon und Postgebühren.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. В останні десятиріччя у Німеччині дохід населення постійно зростає.
2. Одним із головних джерел прибутків громадян є зарплата.
3. Сімейний бюджет може збільшуватися за рахунок таких виплат, як гроші на дітей, допомога в разі безробіття тощо.
4. У Східній Німеччині рівень добробут хоч і зростає, але ще не досяг західного стандарту.
5. Накопичення коштів для будівництва, а також придбання власного житла підтримуються податковими пільгами.
6. Згідно із законом наймані працівники отримують надбавки до заощаджень для придбання власності й майна.

3. Ви влаштуєтеся на роботу. Складіть лист-заяву на конкурс (Das Bewerbungsschreiben).

Завдання 5

1. Перекладіть українською мовою:

Preise und Verbrauch

Der Lebensstandard hängt nicht nur von der Höhe des Einkommens, sondern auch von der Höhe der Preise ab. In der Bundesrepublik Deutschland ist die Entwicklung der Verbraucherpreise eines der wichtigsten innenpolitischen Themen. Meinungsumfragen haben immer wieder gezeigt, dass die Bürger von der Regierung vor allem die Stabilerhaltung der Preise erwarten. Das liegt wohl vor allem daran, dass die Deutschen am eigenen Leibe erfahren haben, was Geldentwertung bedeutet. In diesem Jahrhundert hat es in Deutschland schon zwei grosse Inflationen gegeben, die jeweils zum Zusammenbruch der Währung und zu grossen Vermögensverlusten geführt haben.

Von der weltweiten Tendenz steigender Preise blieb die Bundesrepublik Deutschland allerrdings nicht verschont; doch ist es den für die Wirtschaftspolitik zuständigen Instanzen besser als in vielen anderen Ländern gelungen, den Preisauftrieb in Grenzen zu halten. Die Gesamtkosten der Lebenshaltung in der Bundesrepublik sind seit den siebziger Jahren zeitweise um mehr als 6 % jährlich gestiegen. Inzwischen hat sich aber die Steigerungsrate mehr und mehr abgeflacht, und im 1986 waren die Lebenshaltungskosten zum ersten Mal seit fast dreissig Jahren niedriger um 1,1 % als im Vorjahr. Dies war vor allem auf die drastisch gesunkenen Ölpreise zurückzuführen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Що більший попит на товар, то більша його ціна.
2. Інфляція у 2–3 % на рік — ознака стабільного розвитку економіки.
3. Найстабільніша валюта в історії людства — англійський фунт стерлінгів.
4. Інфляція призводить до знецінення грошей та зниження життєвого рівня.
5. Ознаками кризи є скорочення виробництва, зростання безробіття, спад ділової активності.
6. До ринку праці розвинених країн залучено багато фахівців із країн третього світу.

3. Складіть текст реклами товару (Die Werbung des Artikels).

Завдання 6

1. Перекладіть українською мовою:

Exportangebot

Sehr geehrte Damen und Herren,

besten Dank für Ihr Schreiben vom 30.06. und Ihr Interesse, unsere Produkte auf dem kolumbianischen Markt einzuführen. Gerne unterbreiten wir Ihnen das nachstehende Angebot: Um Ihnen die Einführung unserer Produkte in Kolumbien zu erleichtern, gewähren wir Ihnen auf die Preise unserer beiliegenden DM-Exportpreisliste einen 10 %tigen Handelsrabatt. Die Preise verstehen sich frei deutsche Grenze, einschließlich Verpackung.

Zahlungsbedingungen: gegen Vorkasse mit 5 % Skonto.

Im allgemeinen kann die Lieferung innerhalb 1 bis 2 Wochen nach Erhalt der Aufträge erfolgen.

Mit getrennter Post senden wir Ihnen je ein Exemplar unserer neuesten Kataloge der Spurweiten I, HO und mini-club, die Ihnen einen Überblick über unser komplettes Programmangebot geben.

Sollten Sie nach Durchsicht dieser Unterlagen weitere Fragen haben, stehen wir Ihnen selbstverständlich jederzeit gerne zur Verfügung.

Wir würden uns freuen, wenn wir aufgrund unseres Angebots einen Auftrag von Ihnen erhielten und dies der Beginn einer für beide Seiten zufriedenstellenden Geschäftsbeziehung wäre.

Mit freundlichen Grüßen Gebr. Härklin & Cie. GmbH

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Наша фірма шукає партнера для збуту продукції.
2. Ми виробляємо якісні кухонні меблі і хочемо реалізувати їх у вашому регіоні. Інформацію про нашу фірму ви отримаєте у представництві “Дрезднер банку” в Мюнхені.
3. Будь ласка, надішліть ваш каталог і прейскурант.
4. Чи не змогли б ви повідомити про умови продажу ваших товарів?
5. Ми ознайомилися з вашою продукцією і зацікавлені в довгостроковій співпраці.

6. Ми отримали від вас факс і погоджуємося із запропонованими умовами.

3. Складіть лист-пропозицію (Das Angebot).

Завдання 7

1. Перекладіть українською мовою:

Mahnung mit Fristsetzung

Sehr geehrte Frau Coloma,

am 15.02. bestellte ich bei Ihnen 15 Garnituren Korbmöbel, die bis Ende April hätten geliefert werden sollen. Als ich die Lieferung am 15.05. anmahnte, erhielt ich einen Anruf von Herrn Orsetti, der fest versprach, die Korbmöbel bis 10.06. zu liefern. Auch diese Zusage wurde nicht eingehalten.

Der Lieferungsverzug bringt mich in große Verlegenheit. Es ist für mich sehr unangenehm, meine Kunden immer wieder vertrösten zu müssen. Als letzten Termin für die Lieferung setze ich nun den 10.07. fest. Sollte die Ware später eintreffen, werde ich die Annahme verweigern. Außerdem behalte ich mir das Recht vor, Sie für alle Ausfälle haftbar zu machen, die mir durch den Verlust von Kunden entstehen.

Ich bin überzeugt, daß Sie alles tun werden, um eine Beeinträchtigung unserer bisher so angenehmen Geschäftsbeziehungen zu vermeiden.

Mit freundlichen Grüßen Italo-Möbel Grüntner oHG.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Сподіваюся, що зможемо відправити замовлення вже наступного тижня.
2. Частина виробів було пошкоджено при транспортуванні, тому просимо їх замінити.
3. Ми зберігаємо за собою право на відшкодування збитків.
4. Вибачте за незручності, які виникли у вас через нашу помилку.
5. Унаслідок непередбачених обставин ми змушені розірвати наш контракт.

6. Наша сторона зробить усе, щоб добрі ділові стосунки зберегалися і надалі.

3. Складіть текст угоди з вашим діловим партнером (Der Kaufvertrag).

Завдання 8

1. Перекладіть українською мовою:

Der Rechtsstaat

Historisch gesehen, geht das Recht in der Bundesrepublik auf das teilweise übernommene Römische Recht und zahlreiche Rechtsquellen aus den einzelnen Gebieten zurück. Im 19. Jahrhundert wurde zum ersten Mal ein einheitliches Privatrecht für das gesamte Deutsche Reich geschaffen. Das Bürgerliche Gesetzbuch und das Handelsgesetzbuch bewahren bis heute den liberalen Geist ihrer Entstehungszeit. Sie sind beherrscht vom Grundsatz der Vertragsfreiheit.

Die Garantien des Rechtsstaats werden vor allem im materiellen Recht und im Verfahrensrecht deutlich. Im Strafrecht gilt der vom Grundgesetz in Verfassungsrang erhobene Satz, daß eine Tat nur dann bestraft werden darf, wenn die Strafbarkeit gesetzlich bestimmt war, bevor die Tat begangen wurde (nulla poena sine lege). Dem Strafrichter ist es daher verboten, Strafbarkeitslücken durch Anwendung von Rechtsvorschriften für ähnlich gelagerte Fälle zu schließen oder Strafgesetze rückwirkend anzuwenden.

Verfassungsrang hat auch der Satz, daß niemand wegen derselben Tat aufgrund der allgemeinen Strafgesetze mehrmals bestraft werden darf. Beschränkungen der Freiheit der Person sind nur auf der Grundlage eines förmlichen Gesetzes möglich. Über die Zulässigkeit und Dauer eines Freiheitsentzugs hat nur der Richter zu entscheiden. Bei jeder nicht auf richterlicher Anordnung beruhenden Freiheitsbeschränkung ist unverzüglich eine richterliche Entscheidung herbeizuführen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Закони повинні гарантувати вільний розвиток особистості.
2. До класичних прав належать: свобода слова і віросповідання, гарантування власності.

3. Виносити вирок мають право лише незалежні судді, які підкоряються закону.
4. Ніхто не може бути позбавлений волі без рішення суду.
5. Жоден закон не може суттєво змінювати зміст Конституції.
6. У сучасному праві міжнародні договори часто стають частиною національного законодавства.

3. Порівняйте правові системи України та Німеччини. Напишіть реферат або складіть порівняльну таблицю (Das Rechtssystem in Deutschland und in der Ukraine).

Завдання 9

1. Перекладіть українською мовою:

Die Grundlagen der Staatsordnung

Fünf Prinzipien prägen die staatliche Ordnung des Grundgesetzes: Deutschland ist Republik und Demokratie, Bundesstaat, Rechtsstaat und Sozialstaat.

Die Verfassung sagt, dass alle Staatsgewalt vom Volke ausgeht. Das Volk selbst übt die ihm zustehende Staatsgewalt vornehmlich in der periodisch wiederkehrenden Wahl des Parlaments aus. Das Grundgesetz hat sich für das Konzept einer "streitbaren Demokratie" entschieden. Grundgedanke der streitbaren Demokratie ist es, dass das freie Spiel der politischen Kräfte dort eine Grenze finden muss, wo die Demokratie mit Mitteln der Demokratie beseitigt werden soll.

Die Verfassungsentscheidung für den Bundesstaat bedeutet, dass nicht nur dem Bund, sondern auch den 16 einzelnen Bundesländern die Qualität von Staaten zukommt. Nach der Verteilung der staatlichen Aufgaben und Zuständigkeiten auf Bund und Länder liegt das Schwergewicht der Gesetzgebung beim Zentralstaat, dem Bund, während die Länder vor allem für die Verwaltung zuständig sind.

Kernstück des Rechtsstaatsprinzips, wie es sich im Grundgesetz verwirklicht, ist die Gewaltenteilung. Die Funktionen der Staatsgewalt sind voneinander unabhängigen Organen der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung anvertraut. Die Bedeutung der Gewaltenteilung liegt in der Mäßigung der Staatsgewalt durch gegenseitige

Kontrolle und Begrenzung. Sie dient damit dem Schutz der Freiheit des einzelnen.

Das Prinzip des Sozialstaates ist eine moderne Ergänzung zum überlieferten Rechtsstaatsgedanken. Es verpflichtet den Staat zum Schutz der sozial Schwächeren und zum ständigen Bemühen um soziale Gerechtigkeit.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Основною засадою демократії є суверенітет народу.
2. Народ реалізує своє право на державну владу, обираючи парламент.
3. Сучасна демократія неможлива без партій, що конкурують між собою.
4. Партії беруть участь у політичному волевиявленні народу. Їх заснування вільне, і внутрішній устрій повинен відповідати демократичним засадам.
5. Основний Закон дає можливість заборонити партії, що намагаються повалити демократичний державний лад.

3. Підготуйте реферат на тему “Політичний устрій ФРН” (Die politische Ordnung).

Завдання 10

1. Перекладіть українською мовою:

Gegenstände der soziologischen Forschung

Die Soziologie beschäftigte sich zunächst hauptsächlich mit Theorien zum historischen Wandel sowie mit der Erforschung der Beziehungen und gegenseitigen Abhängigkeiten zwischen Wirtschaft, Staat, Familie und Religion. Als wissenschaftliche Disziplin versuchte sie von Anfang an die Erkenntnisse der anderen Sozialwissenschaften in ein System zu integrieren.

Die Betonung empirischer Untersuchungen anhand statistischer Forschungsmethoden lenkte die Aufmerksamkeit von der abstrakten Ideenwelt der Gelehrten des 19 Jahrhunderts hin zu Teilbereichen der gesellschaftlichen Praxis.

Die ältesten Spezialdisziplinen der Soziologie sind jene, die sich auf soziale Phänomene konzentrieren, wie z. B. Ehe und Familie, soziale Un-

gleichheit und soziale Schichtenbildung, ethnische Beziehungen, abweichendes Verhalten, städtische Gemeinden und komplexe oder formale Organisationen. Neuere Unterbereiche untersuchen die sozialen Aspekte der Gerontologie und die Soziologie der Geschlechter und Geschlechterrollen.

Ein weiteres wichtiges Feld der Soziologie ist die Untersuchung der Sozialstruktur in institutionellen Bereichen: Politik, Recht, Religion, Erziehungswesen, Militär, Industrie, Wissenschaft und Massenmedien. Weitere Forschungsgebiete haben die soziologischen Aspekte von Sprache, Medizin, Wissenschaft und Kunst zum Gegenstand.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Соціологія займається дослідженням відносин і взаємовпливів між державою, родиною, релігією та економікою.
2. Одним із напрямів соціології є вивчення масової поведінки людей.
3. Для об'єктивного розуміння того чи іншого явища потрібно зібрати та опрацювати чимало фактичного матеріалу.
4. Соціологія послуговується різними методами: від математичної статистики до інтерпретації тексту.
5. Найточніші результати дає безпосереднє дослідження суспільного процесу, але здійснити його не завжди можливо.
6. Останнім часом швидко розвивається порівняльно-історична соціологія.

3. Опрацюйте соціологічне дослідження і викладіть його результати (Die soziologische Forschung).

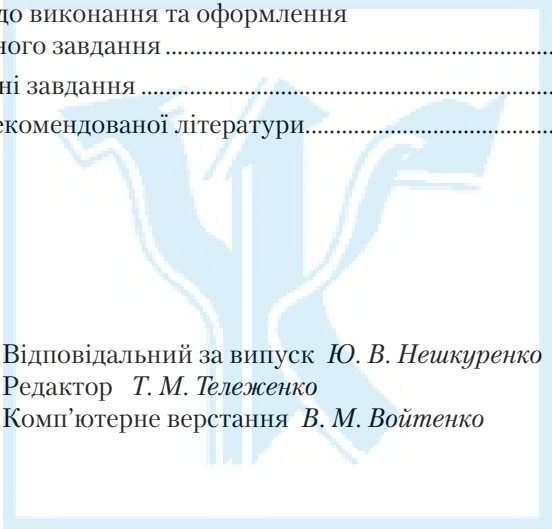
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Бориско Н. Ф.* Бизнес — курс немецкого языка — К.: Логос, 1998.
2. *Олійник В. О., Гавриш М. М.* Німецька ділова мова: Практикум — К.: МАУП, 2004.
3. *Крылова Н. И.* Деловой немецкий язык. Коммерция. — М.: НПП “ИНВИС”, 1992.
4. *Завьялова В. М., Ильина Л. В.* Практический курс немецкого языка (для начинающих). — М.: ЧеРо, 1996.
5. *Смеречанський Р. І.* Довідник з граматики німецької мови. — К.: Рад. шк., 1989.
6. *Hoffman A.* Tatsachen über Deutschland. — Societäts. — Verlag, 1994.
7. *Dreyer Schmitt.* Совершенствуем знания немецкого языка. — К.: Методика, 1996.
8. *Шульц Х., Зундермайер В.* Немецкая грамматика с упражнениями. — М.: Лист, 1999.
9. *Rudolf Sachs.* Deutsche Handelskorrespondenz. — Max Hueber Verlag, 1994.
10. *Günter Rüter.* Soziale Marktwirtschaft: Entstehung, Grundlagen, Instrumente: Arbeitsbuch, Grundlagen der politischen Bildung. — Bd 1. — Bonn: Kullen Druck + Verlag GmbH, 1994.
11. *Günter Haensch, Franzisco Lopez-Casero.* Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. — Max Hueber Verlag, 1989.
12. *Härter H.* Allgemeine Wirtschaftslehre. — Mercur Verlag Rinteln, 1992.

МАУП

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	3
Граматичний матеріал	4
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “ Іноземна ділова мова (німецька мова)”	5
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (німецька мова)”	6
Питання для самоконтролю.....	8
Вказівки до виконання та оформлення контрольного завдання	9
Контрольні завдання	9
Список рекомендованої літератури.....	23



Відповідальний за випуск *Ю. В. Нешкurenко*
Редактор *Т. М. Тележенко*
Комп'ютерне верстання *В. М. Войтенко*

МАУП

Зам. № ВКЦ-2422

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП